

Mr. and Mrs. Bennet Pride and Prejudice

Jane Austen

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession
È una verità universalmente conosciuta, che un uomo scapolo in possesso
of a good fortune, must be in want of a wife.

di una buona fortuna, deve essere in necessità (ha bisogno) di una moglie.

However little known the feelings or views of such a man

Per quanto poco conosciuti (siano) i sentimenti o le idee di un tale uomo

may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed
forse alla sua prima entrata nel quartiere, la verità è così ben fissata

in the minds of the surrounding families, that he is considered the
nelle menti delle famiglie circostanti, che lui è considerato

rightful property of some one or other of their daughters.

la giusta proprietà di una o l'altra delle loro figlie.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that
"Mio caro signor Bennet," disse la sua signora a lui un giorno, "ha udito che

Nether field Park is let at last?"

Nether field Park è finalmente affittato?"

Mr. Bennet replied that he had not.

Mr. Bennet rispose che lui non lo aveva (udito).

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she

"Ma lo è," replicò lei; "perché Mrs Long è appena stata lì, e lei

told me all about it."

mi disse (mi ha detto) tutto circa questo.

Mr. Bennet made no answer.

Mr. Bennet non rispose. (lett. fece nessuna risposta)

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"Non vuoi sapere chi l'ha presa?" esclamò sua moglie impazientemente.

Mr. and Mrs. Bennet Pride and Prejudice
 Jane Austen
 Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."
 "Tu vuoi dirmelo, ed io non ho nessuna obiezione ad udirlo."

This was invitation enough.

Questa era piuttosto un invito. (lett. un invito abbastanza)

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Nether field

"Perché, mio caro, tu devi sapere, che Mrs. Long dice che Nether field

is taken by a young man of large fortune from the north of England; that
 è preso da un giovane di grande fortuna (economica) dal nord Inghilterra; che

he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was
 lui venne giù lunedì in calesse e quattro per vedere il luogo, ed era

so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately;
 così estasiato di esso che si mise d'accordo con Mr. Morris immediatamente;

that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants
 che lui deve prendere possesso prima di Michaelmas, ed alcuni dei suoi servi

are to be in the house by the end of next week."

devono essere nella casa per la fine della prossima settimana.

Note

1. Michaelmas è una festa cristiana in onore dell'arcangelo Michael.
 2. Osserva che a volte il verbo "to be" si usa con il significato di "dovere".
 Es. "he is to take possession" - "his servants are to be in the house"
 3. Con la parola "fortune" si intende "ricchezza"
-

"What is his name?"

"Come si chiama?" ("Qual'è il suo nome?")

"Bingley."

"Bingley."

Mr. and Mrs. Bennet Pride and Prejudice

Jane Austen

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

"Is he married or single?"

"È sposato o scapolo?"

"Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune;

"Oh! Scapolo, mio caro, sicuramente! Un uomo scapolo di grande fortuna;

four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

quattro o cinque mila all'anno. Che splendida cosa per le nostre ragazze!"

"How so? how can it affect them?"

"Come? come può interessare loro?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome!"

"Mio caro Mr. Bennet," replicò sua moglie, "come puoi essere così irritante!"

You must know that I am thinking of his marrying one of them."

Tu devi sapere che io sto pensando che lui sposi una di loro."

"Is that his design in settling here?"

"È questa la sua ragione per stabilirsi qui?"

"Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he

"Ragione! stupidaggine, come puoi parlare così! Ma è molto probabile che lui

may fall in love with one of them, and therefore you must

possa innamorarsi (lett. cadere in amore) con una di loro, e pertanto tu devi

visit him as soon as he comes."

visitarlo (fargli una visita) appena viene."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may

"Io non vedo nessuna occasione per questo. Tu e le ragazze potete andare, o tu puoi

send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you

mandarle da sole, che forse sarà ancora meglio, perché siccome tu

Mr. and Mrs. Bennet *Pride and Prejudice*

Jane Austen

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

are as handsome as any of them, Mr. Bingley may like you the best of
sei la più bella di ognuna di loro, a Mr. Bingley tu puoi piacere meglio

the party."

del gruppo." (meglio delle figlie)

"My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I

"Mio caro, tu mi lusinghi. Io certamente ho avuto la mia parte di bellezza ma io

do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five
non pretendo di essere niente di straordinario ora. Quando una donna ha
cinque

grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

figlie adulte, lei dovrebbe smettere di pensare alla propria bellezza."

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"In tali casi, una donna non ha spesso molta bellezza a cui pensare."

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes

"Ma, mio caro, tu devi veramente andare e vedere Mr Bingley quando viene

into the neighbourhood."

nel quartiere."

"It is more than I engage for, I assure you."

"È più di quello che posso promettere, ti assicuro."

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would

"Ma pensa alle tue figlie. Solo pensa che sistemazione sarebbe

be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go,

per una di loro. Sir William e Lady Lucas sono decisi di andare,

merely on that account, for in general you know they visit no new

solo per quello, perché in generale tu sai che loro non visitano nuovi

Mr. and Mrs. Bennet Pride and Prejudice

Jane Austen

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him,
arrivati. Veramente devi andare, perché sarà impossibile per noi visitarlo

if you do not."

se non lo fai tu."

"You are over scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad

"Tu sei molto scrupoloso, veramente. Posso (ben) dirlo che Mr. Bingley sarà
molto contento

to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my

di vederti; ed io invierò alcune righe per mezzo di te per confermagli il mio

hearty consent to his marrying which ever he chooses of the girls; though

sincero consenso che lui sposi qualsiasi delle ragazze che sceglie; sebbene

I must throw in a good word for my little Lizzy."

io debbo mettere (buttare) un buona parola per la piccolo Lizzy."

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the

"Io desidero che tu non farai una tale cosa. Lizzy non è per niente migliore
delle

others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so

altre; ed io sono sicuro che lei non è la metà così bella come Jane, né la metà
così

good-humoured as Lydia. But you are always giving her the preference."

gioviale come Lydia. Ma tu le stai sempre dando la preferenza."

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they

"Nessuno di loro ha molto da raccomandare" replicò; loro

are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something

sono tutte sciocche ed ignoranti come altre ragazze; ma Lizzy ha qualcosa

more of quickness than her sisters."

in più di velocità (mentale) delle sue sorelle."

Mr. and Mrs. Bennet Pride and Prejudice

Jane Austen

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way?

"Mr. Bennet, come puoi offendere i tuoi propri figli in tale modo?

You take delight in vexing me. You have no compassion for my poor

Tu ti diverti a contrariarmi. Non hai nessuna compassione per i miei poveri

nerves."

nervi."

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They

"Tu mi fraintendi, mia cara. Ho un alto rispetto per i tuoi nervi. Loro

are my old friends. I have heard you mention them with consideration

sono i miei vecchi amici. Ti ho sentito menzionarli con considerazione

these last twenty years at least."

questi ultimi venti anni per lo meno."

"Ah, you do not know what I suffer."

'Ah, tu non sai cosa soffro."

"But I hope you will get over it, and live to see many young men of four

"Ma spero che lo supererai, e vivrai per vedere molti giovani di quattro

thousand a year come into the neighbourhood."

mila (sterline) all'anno venire nel quartiere."

"It will be no use to us, if twenty such should come since you will not

"A noi non gioverà, se venti di tali (giovani) verrebbero tu non li

visit them."

visiterai."

"Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all."

"Contaci, mia cara, che quando ci sono venti, li visiterò tutti."

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour,

Mr. Bennet era una così strana mescolanza di ruoli veloci, umorismo sarcastico,

Mr. and Mrs. Bennet *Pride and Prejudice*

Jane Austen

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had
riservatezza, e capriccio, che l'esperienza di ventitre anni era
been insufficient to make his wife understand his character. Her mind
stata insufficiente per fare capire a sua moglie il suo carattere. La sua mente
was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding,
era meno difficile da sviluppare. Lei era una donna di media intelligenza,
little information, and uncertain temper. When she was discontented she
poca informazione, e temperamento incerto. Quando era scontenta lei
fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters
si immaginava nervosa. L'attività della sua vita era sposare
married; its solace was visiting and news.
le figlie; la sua consolazione visitare (le persone) e le notizie. Hello!